Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I poszli wszyscy by być spisanymi każdy do swojego miasta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszyscy zatem szli, by się spisać, każdy do swojego miasta.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyruszyli wszyscy, (by) być spisywanymi, każdy do swojego miasta.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I poszli wszyscy (by) być spisanymi każdy do swojego miasta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy zatem szli do spisu, każdy do swojego miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Szli więc wszyscy, aby dać się spisać, każdy do swego miasta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I szli wszyscy, aby popisani byli, każdy do miasta swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I szli wszyscy, aby się popisali, każdy do miasta swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podążali więc wszyscy, aby się dać zapisać, każdy do swego miasta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szli więc wszyscy do spisu, każdy do swego miasta. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Udawali się wszyscy, aby się zapisać, każdy do swojego miasta. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szli więc wszyscy, aby zapisać się, każdy do swego miasta. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wszyscy szli, aby dać się zapisać, każdy do swojego miasta.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wszyscy więc szli zapisać się w swoich rodzinnych miastach.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szli więc wszyscy do spisu, każdy do swego miasta. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І йшли всі записатися, кожний до свого міста. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyprawiali się wszyscy aby poddawać się odwzorowującemu odpisowi, każdy do należącego do siebie samego miasta. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wszyscy wyruszyli, aby być spisywani, każdy do swojego miasta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Szli się zapisać wszyscy, każdy do swojego miasta. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wszyscy szli. aby ich zapisano, każdy do swego miasta. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wszyscy udawali się więc do swoich rodzinnych miejscowości, aby dać się tam zapisać. |

1. 1) Tj. miasta swego pochodzenia – <x>490 2:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)